

**Cours VI :
Jacob chez
Laban II :
mariages,
conflits et
accords**



24 février > 14 avril 2022

Thomas RÖMER

CHAIRE MILIEUX BIBLIQUES

La plus ancienne épopée
de la Bible : l'histoire de Jacob

Le séjour chez Laban

- ❖ A. 29,1-14 **Arrivée** : **rencontre** avec Rachel et Laban
 - B. 29,15-30 : Les mariages : Léa et Rachel (**Jacob trompé par Laban**)
 - C. 29,31–30,24 : Les enfants (11 fils et une fille)
 - B'. 30,25-43 : L'enrichissement de Jacob (**Laban dupé par Jacob**)
- ❖ A'. 31,1-24 : **Départ** de Jacob (fuite)
- ❖ A'. 31,25-32,1 : Pacte et **séparation** (Jacob-Laban).



Gn 29,31-30,24 : Les enfants des femmes de Jacob

- ❖ Gn 29, 31 Yhwh vit que Léa n'était pas aimée. Il ouvrit sa matrice mais Rachel était stérile.
- ❖ 32 Léa conçut et enfanta un fils. Elle lui donna le nom de **Ruben**^a car elle dit : « Yhwh **a vu** mon affliction et maintenant mon mari m'aime. »
- ❖ a Jeu de mots entre le nom « Ruben/Voyez, un fils ! » (רְאוּבֵן) et l'action de Yhwh qui « voit ».
- ❖ 33 Elle conçut à nouveau, enfanta un fils et dit : « Oui, Yhwh **a entendu** que je n'étais pas aimée, il m'a aussi donné celui-là. » Elle lui donna le nom de **Siméon**^b.
- ❖ b Jeu de mots sur la racine שמע (« entendre ») de laquelle dérive le nom שמעון.
- ❖ 34 Elle conçut à nouveau, enfanta un fils et dit : « Cette fois-ci, mon mari s'est **attaché** à moi car j'ai enfanté pour lui trois fils. » C'est pourquoi il lui donna le nom de **Lévi**^c.
- ❖ c Jeu de mots sur la racine לוי (« s'attacher/se lier ») qui est associée au nom לוי.
- ❖ 35 Elle conçut à nouveau, enfanta un fils et dit : « Je **célébrerai** cette fois Yhwh. » C'est pourquoi, elle donna le nom **Juda**^d. Elle s'arrêta d'enfanter.
- ❖ d Jeu de mots sur la racine ידה (« célébrer ») et le nom יהודה.



- ❖ 30,1 Rachel vit qu'elle n'avait pas enfanté pour Jacob. Rachel fut jalouse de sa sœur et dit à Jacob : « Donne-moi des fils ou sinon je meurs ! »
- ❖ 2 Jacob se mit en colère contre Rachel et dit : « Suis-je à la place de Dieu qui te refuse le fruit du ventre ? »
- ❖ 3 Elle dit : « Voici ma domestique Bilha, va vers elle et qu'elle enfante sur mes genoux ! Ainsi, moi je me construirai par elle. »
- ❖ 4 Elle lui donna Bilha, sa servante, pour femme et Jacob alla vers elle.
- ❖ 5 Bilha conçut et enfanta pour Jacob un fils.
- ❖ 6 Rachel dit : « Dieu m'a **rendu justice**, il a aussi entendu ma voix et m'a donné un fils. » C'est pourquoi elle lui donna le nom de **Dan^e**.
- ❖ e Jeu de mots sur la racine דן (« juger/rendre justice ») et le nom דן.
- ❖ 7 Bilha, servante de Rachel, conçut à nouveau et enfanta un deuxième fils pour Jacob.
- ❖ 8 Rachel dit : « **Des luttes** divines **j'ai luttées** avec ma sœur et je les ai même emportées. » Elle lui donna le nom de **Nephtali^f**.
- ❖ f Jeu de mots sur la racine נָתַל (« lutter ») et le nom נַפְתָּלִי. LXX comprend différemment cette racine rarement utilisée : Συνελάβετό μοι ὁ θεός, καὶ συνανεστράφην τῇ ἀδελφῇ μου καὶ ἠδυνάσθην (« Dieu m'a aidée, et j'ai rivalisé avec ma sœur et j'ai été assez forte. »)



- ❖ 9 Léa vit qu'elle avait arrêté d'enfanter, elle prit Zilpa, sa servante, et la donna à Jacob pour femme.
- ❖ 10 ^gZilpa, la servante de Léa, enfanta de Jacob un fils.
- ❖ ^g LXX précise comme au v. 4b « Jacob alla vers elle ».
- ❖ 11 Léa dit : « Par **bonne fortune** ! » et elle lui donna le nom de **Gad**^h.
- ❖ ^h Jeu de mots sur le mot et le nom גַּד (fortune).
- ❖ 12 Zilpa, la servante de Léa, enfanta pour Jacob un deuxième fils.
- ❖ 13 Léa dit : « Par mon bonheurⁱ car les filles m'ont proclamée **heureuse** ! » Elle lui donna le nom d'**Asher**^j.
- ❖ ⁱ Targum : « mon bonheur est venu » : bā' ašrî au lieu de bē'āšhrî
- ❖ ^j Jeu de mots sur la racine « être heureux ».
- ❖ 14 Ruben alla, au moment de la moisson des blés, chercher des mandragores^k aux champs et les apporta à Léa, sa mère. Rachel dit à Léa : « Donne-moi des mandragores de ton fils ! »
- ❖ ^k Le terme mandragore (LXX μανδραγόρας) est associé à un aphrodisiaque (cf. Ct 7,14 ; aux IV-IIIe siècles av. J.-C., Théophraste, *Recherches sur les plantes*, 9.9.1 mentionne l'utilisation de la mandragore comme philtre). Toutefois, le terme hébraïque דוֹאִים est associé au mot דוּד (« bien-aimé/amour ») et ne désigne pas forcément la mandragore qui pourrait être une adaptation du traducteur.
- ❖ 15 Elle lui dit : « Est-ce si peu que tu prennes mon mari pour que tu prennes aussi les mandragores de mon fils ? » Rachel dit : « Eh bien ! il couchera avec toi cette nuit contre les mandragores de ton fils. »



- ❖ 16 Jacob revint des champs le soir ; Léa sortit à sa rencontre et dit : « C'est vers moi que tu viendras car je t'ai **payé (שכר)** avec les mandragores de mon fils. » Il coucha avec elle cette nuit-là.
- ❖ 17 Dieu entendit Léa ; elle conçut et enfanta pour Jacob un cinquième fils.
- ❖ 18 Léa dit : « Dieu **a donné ma paie** parce que j'ai donné ma servante à mon mari. » Elle lui donna le nom d'**Issakar^l**.
- ❖ l Jeu de mots sur le mot שכר (« paie/salaire/gage ») et le nom יששכר (« mercenaire/homme de salaire »). Allusion à l'« achat » de Jacob par Léa?
- ❖ 19 Léa conçut à nouveau et enfanta un sixième fils pour Jacob.
- ❖ 20 Léa dit : « Dieu m'a fait un beau **cadeau**. Cette fois, mon mari me **reconnaîtra** [comme épouse] car j'ai enfanté pour lui six fils. » Elle lui donna le nom de **Zabulon^m**.
- ❖ m Jeu de mots entre יזבלוני (hapax : « il me reconnaîtra ») et le nom זבלון. Aussi, jeu de sonorités avec le mot זבד (« cadeau »).
- ❖ 21 Ensuite, elle enfanta une fille et lui donna le nom de **Dina**.
- ❖ 22 Dieu se souvint de Rachel, Dieu l'entendit et ouvrit sa matrice.
- ❖ 23 Elle conçut et enfanta un fils. Elle dit : « Dieu a **enlevé** ma honte. »
- ❖ 24 Elle lui donna le nom de **Josephⁿ** en disant « Que Yhwh m'**ajoute** un autre fils. »
- ❖ n Jeu de mots sur le mot et nom יוסף (« qu'il ajoute » [יסף] et « Joseph »). Il est aussi possible qu'il y ait un jeu de sonorité avec אסף (« enlever ») au v. 23b.



L'organisation du récit

- ❖ Une sorte d'énumération : Pour chaque fils né, il y a une explication « étymologique » du nom, mais pas pour la fille Dina.
- ❖ Liste interrompue par de petits épisodes.
- ❖ 30,1-4 : discussion entre Rachel et Jacob (jalousie de Rachel et colère de Jacob).
- ❖ 30,14-16 : Les fruits d'amour trouvés par Ruben. Rachel « vend » Jacob à Léa contre ces fruits.
- ❖ 30,22 : intervention de Dieu en faveur de Rachel.
- ❖ Conflit entre Rachel et Léa : « guerre des naissances ».
- ❖ Contrairement à l'épisode précédent, les sœurs sont très actives.
- ❖ Rachel propose sa servante à Jacob (comme Saraï le fait avec Hagar en Gn 16) ; les sœurs se mettent d'accord pour savoir laquelle va coucher avec Jacob.



Les douze fils

- ❖ **Genèse 29, 32-35 et 30, 1-25 ; 35, 16-18 (pour Benjamin) :**
- ❖ **1 Ruben Léa**
- ❖ **2 Siméon Léa**
- ❖ **3 Lévi Léa**
- ❖ **4 Juda Léa**
- ❖ **5 Dan Bilha (pour Rachel)**
- ❖ **6 Nephtali Bilha (pour Rachel)**
- ❖ **7 Gad Zilpa (pour Léa)**
- ❖ **8 Asher Zilpa (pour Léa)**
- ❖ **9 Issakar Léa**
- ❖ **10 Zabulon Léa**
- ❖ **– Dina, (fille) Léa**
- ❖ **11 Joseph Rachel**
- ❖ **12 Benjamin Rachel**



Listes des tribus

- ❖ Toujours dans des textes récents :
- ❖ Gn 35,22b-26 (P) ; 46,8-27 (P^s) ; 49,1-27 ; Ex 1,1-2 (P^s), Nb 1,5-15 (post-P) ; 1,20-45 (post-P) ; Nb 2,2-32 (post-P) ; Nb 13,4-15 (post-P) ; Nb 26 (post-P) ; Dt 33 (Siméon absent) ; 1 Ch 2,1 ; à cela s'ajoutent des listes de distribution du pays en Josué et d'autres.
- ❖ Deux types de listes :
- ❖ 1) celle représentée en Gn 29,31ss et 35 : avec Lévi et Joseph.
- ❖ 2) celle sans Lévi (considéré comme une tribu sacerdotale à part) ; dans ce cas Joseph est remplacé par Éphraïm et Manassé (qui selon l'histoire de Joseph sont les fils de Joseph).



L'ordre des tribus

- ❖ L'ordre des tribus dans ces listes peut varier : Gn 35 et Ex 1 : les 6 fils de Léa ; les 2 fils de Rachel ; les deux fils de Bilha (R), les deux fils de Zilpa (L)
- ❖ Gn 46 : Léa ; Zilpa ; Rachel ; Bilha.
- ❖ Gn 49 : Léa, les servantes (mêlangées), Rachel.
- ❖ Nb 1,5-15 : Léa (sans Lévi), Rachel (Éphraïm, Manassé, Benjamin), Bilha (Dan), Zilpa, Bilha (Nephtali).
- ❖ Nb 1,20-45 : Léa (Ruben, Siméon) ; Zilpa (Gad), Léa (Juda, Issakar, Zabulon) ; Rachel (Éphraïm, Manassé, Benjamin), Bilha (Dan), Zilpa (Asher), Bilha (Nephtali) ; cf. Nb 26.
- ❖ Nb 13 : Léa (Ruben, Siméon, Juda, Issakar), Rachel (Éphraïm, Benjamin), Léa (Zabulon), Rachel (Manassé), Bilha (Dan), Zilpa (Asher), Bilha (Nephtali), Zilpa (Gad).
- ❖ Dt 33 Léa (Ruben, Juda, Lévi), Rachel (Benjamin, Joseph [Éphraïm et Manassé]), Léa (Zabulon, Issakar), Zilpa (Gad), Bilha (Dan, Nephtali), Zilpa (Asher).
- ❖ Certaines listes n'indiquent pas les mères . => il n'est pas sûr que toutes les listes connaissent la répartition des tribus sur quatre mères.



L'origine de l'idée des douze tribus

- ❖ 12, un chiffre symbolique, exprimant une totalité.
- ❖ Cette idée peut avoir été conçue à l'époque de Jéroboam II (idée d'un « grand Israël »).
- ❖ Une date postérieure est plus probable.
- ❖ Les listes contiennent certaines tribus « fantômes » (Knauf - Guillaume)

Sanctuaire hittite de Yazilikaya



La théorie de l'amphictyonie

- ❖ M. Noth (1930 : *Das System der zwölf Stämme Israels*) : union des 12 tribus comme organisation politique et religieuse de l'Israël pré-monarchique.
- ❖ Les tribus auraient eu à tour de rôle la garde d'un sanctuaire commun, où peu à peu se serait mise en place une tradition pan-israélite.
- ❖ Théorie aujourd'hui abandonnée.
- ❖ Les amphictyonies sont attestées en Grèce dès les VI^e / V^e s. (Ἀμφικτύονες / *Amphiktyones*, « ceux qui sont voisins, ceux qui habitent autour » d'un lieu donné).
- ❖ Ligues ayant la charge de l'administration d'un sanctuaire. Le conseil de l'amphictyonie était souvent composé de 12 peuples et cités (*éthnos* et *polis*).
- ❖ Il n'est pas impossible que les auteurs des listes des 12 tribus se soient inspirés de cette institution.



Organisation tribale d'Israël entre la stèle de Mérenptah (-1205) et les débuts de la monarchie

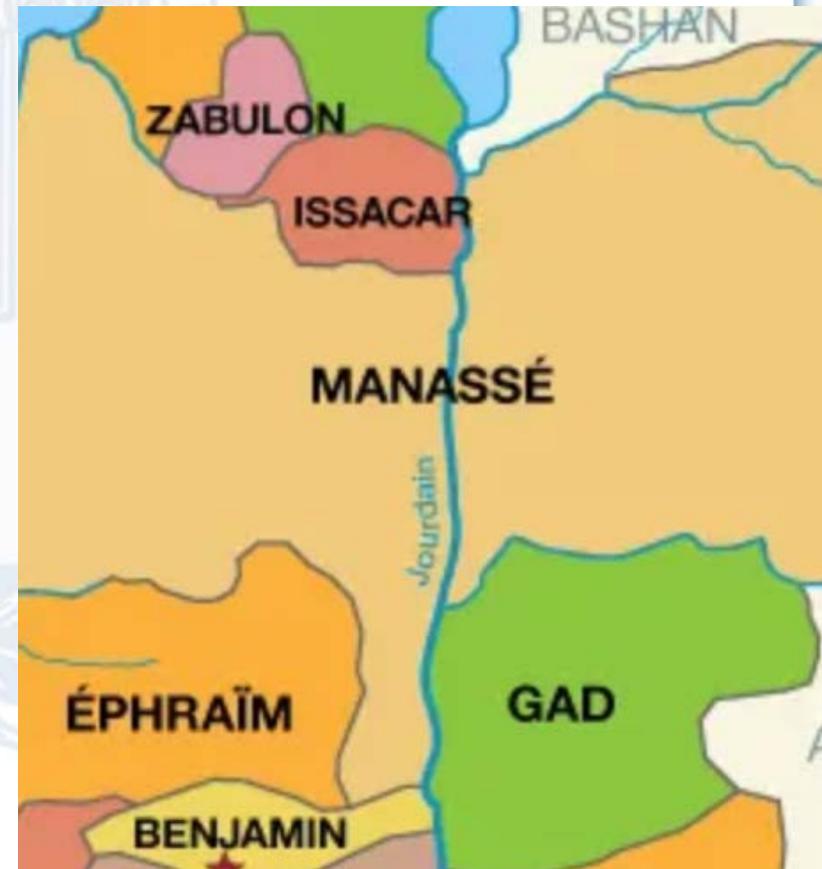


- ❖ Existence des tribus, dont certaines ont existé après l'avènement de la monarchie.
- ❖ Les noms sur les listes des 12 ne couvrent pas la complexité des tribus et clans.
- ❖ Cf. le cantique de Débora (10 tribus) :
- ❖ Jg 5,14-18 : Éphraïm, Benjamin, **Makir**, Zabulon, Nephtali, Issakar, Ruben, **Galaad**, Dan, Asher.
- ❖ Les **Calébités** : plus tard « intégrés » dans la tribu de Juda. Caleb est associé dans plusieurs textes à Hébron, aussi appelé « Qiryath-Arba » : la ville des quatre (Jos 14,15 ; 15,13) ce qui pourrait indiquer qu'Hébron fut le point de rassemblement de quatre tribus.



- ❖ Éphraïm (« terre de pâturage »).
- ❖ Benjamin : résultat d'une séparation à l'intérieur d'Éphraïm, « le fils de la droite » (nom déjà attesté à Mari).
- ❖ Manassé (« oublié ? ») : peut-être également séparé d'Éphraïm.
- ❖ Éphraïm-Manassé : regroupés sous (« maison de ») Joseph.
- ❖ Rachel : Joseph, Benjamin.
- ❖ Dans la tradition la plus ancienne Jacob n'avait peut-être qu'une seule femme (cf. Os 12).

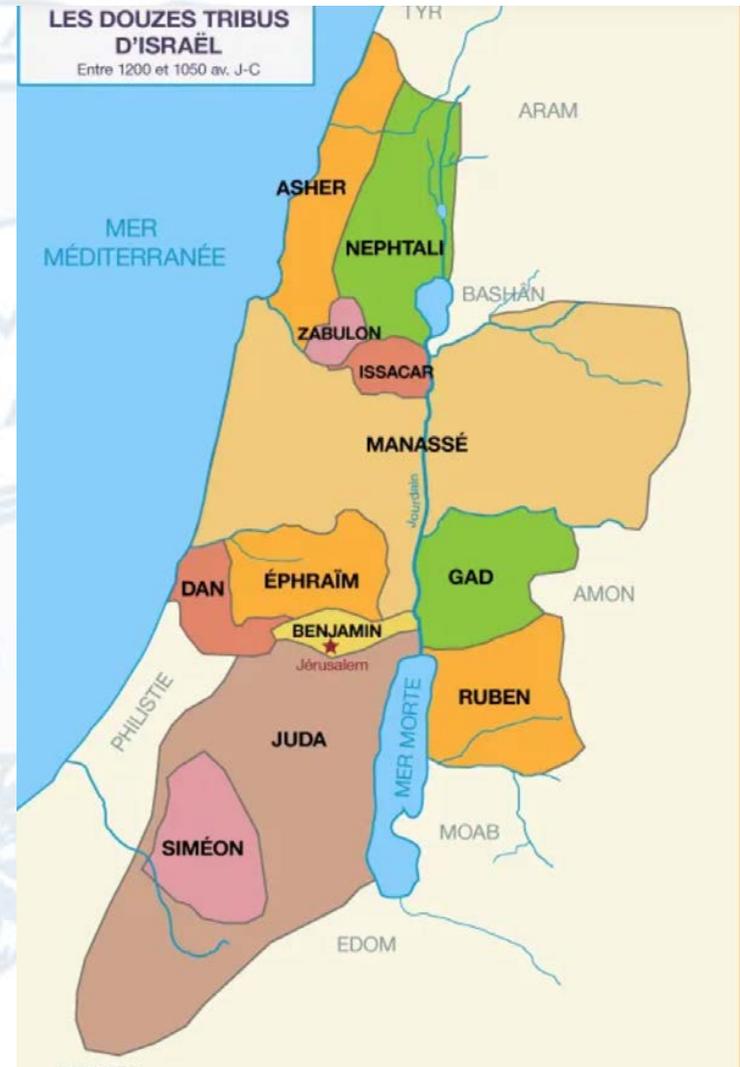
Le noyau



- ❖ À l'époque de Jéroboam II : ajout de :
- ❖ Dan et Nephtali de Bilha (pour Rachel) ; Gad et Asher de Zilpa (pour Léa) ; Issakar et Zabulon de Léa (peut-être aussi Ruben, cf. Jg 5).
- ❖ Répartition des tribus sur deux femmes (+ servantes) :
- ❖ Le nom de Léa (vache) fait penser à des tribus d'agriculteurs, celui de Rachel (brebis) plutôt à des nomades-bergers.
- ❖ *Nephtali* et *Zabulon* se trouvent dans la haute et basse Galilée et ont peut-être des origines araméennes.
- ❖ *Nephtali*, racine araméenne *p-t-l* (tisser, tresser), fait allusion à la garrigue qui caractérise cette région.
- ❖ *Zabulon* désigne une région « princière » ou riche.
- ❖ *Issakar* (nom d'un ancêtre éponyme : El donne une récompense) est situé dans la vallée de Izréel.



- ❖ **Dan** : ville araméenne intégrée en Israël sous Jéroboam II et transformée en tribu.
- ❖ **Asher** est peut-être une tribu fantôme. Jos 19,24-32 : l'arrière-pays de Tyr, qui fut peut-être intégré en Israël sous Jéroboam II.
- ❖ **Gad** : au sud de la Transjordanie israélite, à la frontière avec Moab, cf. la stèle de Mésha qui situe Gad dans la région d'Ataroth.
- ❖ On peut donc imaginer que le récit du VIII^e siècle comportait huit tribus.



- ❖ Les quatre tribus « sudistes » et sacerdotale ont été mises en tête.
- ❖ L'histoire du VIII^e siècle a donc pu commencer avec la stérilité de Rachel, les enfants via sa servante Bilha, les enfants de Léa via sa servante Zilpa, et ensuite les fils de Léa elle-même, et puis les fils de Rachel.
- ❖ Reconstruction de l'histoire du VIII^e s. :
- ❖ 30,1 Rachel vit qu'elle n'avait pas enfanté pour Jacob. ... 3 Elle dit : « Voici ma domestique Bilha, va vers elle et qu'elle enfante sur mes genoux ! Ainsi, moi je me construirai par elle. » 4 Elle lui donna Bilha, sa servante, pour femme et Jacob alla vers elle. 5 Bilha conçut et enfanta pour Jacob un fils. 6 Rachel dit : « Dieu m'a rendu justice, il a aussi entendu ma voix et m'a donné un fils. » C'est pourquoi elle lui donna le nom de Dan. 7 Bilha, servante de Rachel, conçut à nouveau et enfanta un deuxième fils pour Jacob. 8 Rachel dit : « Des luttes divines j'ai luttées avec ma sœur et je les ai même emportées. » Elle lui donna le nom de Nephtali. 9 Léa ..., prit Zilpa, sa servante, et la donna à Jacob pour femme. 10 Zilpa, la servante de Léa, enfanta pour Jacob un fils. 11 Léa dit : « Par bonne fortune ! » et elle lui donna le nom de Gad. 12 Zilpa, la servante de Léa, enfanta pour Jacob un deuxième fils. 13 Léa dit : « Par mon bonheur car les filles m'ont proclamée heureuse ! » Elle lui donna le nom d'Asher. ...17 Dieu entendit Léa ; elle conçut et enfanta pour Jacob un cinquième fils. 18 Léa dit : « Dieu a donné ma paie parce que j'ai donné ma servante à mon mari. » Elle lui donna le nom de d'Issakar. 19 Léa conçut à nouveau et enfanta un sixième fils pour Jacob. 20 Léa dit : « Dieu m'a fait un beau cadeau. Cette fois, mon mari me reconnaîtra car j'ai enfanté de lui six fils. » Elle lui donna le nom de Zabulon. ...22 Dieu se souvint de Rachel, Dieu l'entendit et ouvra sa matrice. 23 Elle conçut et enfanta un fils. Elle dit : « Dieu a enlevé ma honte. » 24 Elle lui donna le nom de Joseph en disant : « Que Yhwh m'ajoute un autre fils. »



Gn 30,25-43 : Le prélude au conflit et à la séparation

- ❖ **Épisode difficile à comprendre.**
- ❖ **Jacob s'enrichit auprès de Laban, par une stratégie « magique », lui permettant de se construire un troupeau de petit bétail important.**
- ❖ **L'histoire comporte plusieurs strates.**
- ❖ **Elle a été ajoutée à un récit plus ancien.**
- ❖ **But : créer une symétrie entre la ruse de Laban et la ruse de Jacob.**



❖ 25 Lorsque Rachel eut enfanté Joseph, Jacob dit à Laban : « Laisse-moi aller vers ma région, vers mon pays.

❖ 26 Donne-moi mes femmes et mes enfants pour lesquels je t'ai servi ; et je veux m'en aller car tu sais le travail que j'ai fait pour toi. »

❖ 27 Laban lui dit : « Si j'ai trouvé grâce à tes yeux^a,..., j'ai pratiqué la divination : Yhwh m'a béni à cause de toi. »

❖ a Cette phrase n'est pas terminée. On pourrait aussi la comprendre comme une interjection d'ouverture : « Si tu me permets de dire, ... » (cf. NRSV).

❖ 28 Il dit : « Fixe-moi ton salaire et je te le donnerai ! »

❖ 29 Il [LXX : Jacob] lui dit : « Toi, tu sais comment je t'ai servi et comment ton cheptel est devenu avec moi.

❖ 30 En effet, peu t'appartenait avant moi, il s'est multiplié abondamment et Yhwh t'a béni sur mes pas. Et maintenant, quand travaillerai-je, moi aussi, pour ma maison ? »

❖ 31 Il dit : « Que te donnerai-je ? » Jacob dit : « Tu ne me donneras rien. Si tu fais pour moi selon cette parole je ferai à nouveau paître ton petit bétail et le garderai ;

❖ 32 je passerai à travers tout ton petit bétail aujourd'hui, y enlevant [ou : enlève^b] ^ctout agneau moucheté ou tacheté^c, toute brebis noire parmi les moutons, mouchetée ou tachetée parmi les chèvres ; ce sera mon salaire.

❖ b selon LXX, l'auteur de la séparation est Laban.

❖ c-c Manque dans LXX, soit comme *lectio facillior*, soit par omission entre deux mots identiques.

❖ d LXX comprend φαίός (« gris »), considérant qu'il y a deux catégories de moutons (foncés et clairs).

❖ 33 Ma justice répondra pour moi demain [ou : plus tard^e] lorsque mon salaire viendra^f devant toi : tout ce qui n'est pas moucheté ou tacheté parmi les chèvres et noir parmi les agneaux, sera considéré, chez moi, comme volé. »

e pour ce sens de *beyôm maher*, cf. Ex 13,14 : Quand « demain » ton fils te demandera ...

f En suivant le Pent. Sam. Le TM lit « tu viendras ».



- ❖ 34 Laban dit : « Qu'il en soit selon ta parole ! »
- ❖ 35 Le jour-même, il enleva les boucs rayés^g ou tachetés, toutes les chèvres mouchetées ou tachetées, tout ce qui était blanc, et tout ce qui était noir parmi les moutons, il les mit dans la main de ses fils.
- ❖ g LXX a τούς ῥαντούς ce qui correspond à הַנְּקָדִים (mouchetés) cf. v. 32.33. C'est une *lectio facilior*.
- ❖ 36 Il mit trois jours de marche entre lui^h et Jacob. Jacob faisait paître le reste du petit bétail de Laban.
- ❖ h Pent. sam. : « entre eux »
- ❖ 37 Jacob prit une branche de peuplier vert, d'amandier et de platane. Il en ôta l'écorce des pelards blancs mettant à nu le blanc qui était sur les branches.
- ❖ 38 Il plaça les branches dont il avait ôté l'écorce dans les auges où on abreuvait d'eau que venait boire le petit bétail en face du petit bétail. Ils entraient en chaleur lorsqu'ils venaient boire.
- ❖ 39 Le petit bétail fut en chaleur (s'accoupla) en direction des branches et les femelles du petit bétail mirent bas des rayés, mouchetés ou tachetés.



- ❖ **40 Jacob avait séparé les moutons. Il les plaça face au petit bétail qui était rayé et tout ce qui était noir parmi le petit bétail de Laban. Il établit pour lui des troupeaux à part mais il n'en constitua pas pour le petit bétail de Laban.**
- ❖ **41 Chaque (fois)ⁱ que les bêtes robustes étaient en chaleur, Jacob avait mis les branches devant les yeux du petit bétail dans les auges pour qu'il entre en chaleur (s'accouple) face aux branches.**
- ❖ **i La BHS propose d'harmoniser avec Gn 31,10 en proposant d'ajouter עת (« au temps ») en s'appuyant sur les traductions grecque, syriaque et araméenne. Le TM est en effet incompréhensible.**
- ❖ **42 Pour le petit bétail chétif, il ne les mit pas ; les chétifs étaient pour Laban mais les robustes pour Jacob.**
- ❖ **43 L'homme s'accrut de plus en plus, et une multitude de petit bétail, de servantes, de serviteurs, de chameaux et d'ânes lui appartenaient.**



Structure et signification de ce passage

- ❖ **V. 25-26 : Demande faite à Laban de donner ses filles à Jacob ; idée d'un départ immédiat.**
- ❖ **V. 27 : Note sur Laban pratiquant la divination par laquelle il reconnaît que Yhwh (!) l'a béni à cause de Jacob.**
- ❖ **V. 28-33 : Négociation entre Jacob et Laban quant au salaire de Jacob :**
- ❖ **Jacob continuera à garder le troupeau de Laban. Auparavant, il faut enlever du troupeau les moutons noirs et les chèvres rayées ou tachetées.**
- ❖ **Normalement, le texte parle de צאן (*šô'n* ; petit bétail) qui inclut les chèvres et les agneaux, alors que maintenant il y a une distinction entre les moutons (כְּשִׁבִים) et les chèvres (עֲזִים).**
- ❖ **Dans le bassin méditerranéen les chèvres sont en majorité brunes et les moutons blancs ou bruns.**



« Ceci sera mon salaire »

- ❖ Est-ce que Jacob veut cette partie du troupeau, les moutons noirs et les chèvres ayant un pelage polychrome ?
- ❖ Ou faut-il comprendre comme suit : Jacob réclame des chèvres polychromes et des moutons noirs qui naissent du troupeau avec un pelage uniforme et des moutons blancs, c'est-à-dire peu de bêtes.
- ❖ Boecker : « ceci sera mon salaire » : ajout d'un glossateur.
- ❖ Il semble qu'originellement le salaire soit fixé au v. 33 :
- ❖ « Ma justice répondra pour moi demain [ou : plus tard] lorsque mon salaire viendra devant toi : tout ce qui n'est pas moucheté ou tacheté parmi les chèvres et noir parmi les agneaux, sera considéré, chez moi, comme volé. »



V. 34-36 : L'accord de Laban

- ❖ *35 Le jour-même, il enleva les boucs rayés ou tachetés, toutes les chèvres mouchetées ou tachetées, tout ce qui était blanc, et tout ce qui était noir parmi les moutons, il les mit dans la main de ses fils. 36 Il mit trois jours de marche entre lui et Jacob. Jacob faisait paître le reste du petit bétail de Laban.*
- ❖ **Laban interprète la proposition à son avantage.**
- ❖ **Il met à part les boucs et chèvres rayés, tachetés, et en plus aussi les « blancs » (*laban*), allusion ironique au nom de Laban [peut-être une glose].**
- ❖ **Cette partie du troupeau est confiée à ses fils.**
- ❖ **Séparée du troupeau de Jacob de trois jours de marche.**
- ❖ **Jacob se retrouve alors avec les chèvres de couleur uniforme et les agneaux noirs.**



Jacob se constitue un troupeau

« Magie sympathique » (Frazer) : on pense pouvoir influencer des choses par des similitudes ou impressions visuelles : croyance que certaines herbes à sève jaune peuvent guérir la jaunisse, que les noix pourraient renforcer le cerveau en raison de la ressemblance des noix avec le cerveau, que les racines en forme phallique guérissent l'impuissance masculine, etc.

Galien, *De theriaca ad Pisonem* (ch. 11) : un prince laid demande à sa femme de regarder l'image d'un beau garçon pendant l'acte sexuel. Et la femme met au monde un enfant qui ressembla l'image qu'elle avait regardée.

Gn 30 : Idée selon laquelle il existe un lien entre les impressions visuelles des animaux au moment de l'accouplement et la couleur des animaux à naître.

Si les chèvres ont vu quelque chose de tacheté, les nouveau-nés seront tachetés.

V. 40 : Jacob produit des agneaux noirs, en mettant devant les animaux les chèvres noires du troupeau que Laban lui avait laissées.

Savoir-faire de Jacob ; pas d'intervention divine.



Jacob avec le troupeau de Laban. Jusepe de Ribera, 1632. Huile sur toile. National Gallery of Art, Washington, DC (photo)

Diachronie

- ❖ **V. 25-26** : Volonté de départ immédiat.
- ❖ Ce scénario contredit la négociation sur le salaire qui commence au v. 28 ; d'après v. 25 et 26, le salaire de Jacob consiste en ses deux femmes.
- ❖ => les versets 28ss constituent un élargissement du texte ancien.
- ❖ Suite de la couche ancienne : 31,2.
- ❖ 25b Jacob dit à Laban : « Laisse-moi aller vers ma région, vers mon pays. 26 Donne-moi mes femmes et mes enfants pour lesquels je t'ai servi ; et je veux m'en aller car tu sais le travail que j'ai fait pour toi. » 31,2 : Jacob vit la face de Laban, et voici qu'elle n'était pas envers lui comme auparavant.



La divination de Laban

- ❖ *V. 27 : « j'ai pratiqué la divination : Yhwh m'a béni à cause de toi ».*
- ❖ **But de l'ajout : Montrer que Laban reconnaît l'autorité du dieu Yhwh et le présenter, en même temps, comme quelqu'un qui pratique la divination.**
- ❖ **Cf. 30,30aß qui se situe au même niveau : « Yhwh m'a béni sur mes pas ».**
- ❖ **V. 27 : racine נחש laquelle se trouve en Dt 18 dans la liste des pratiques « magiques » interdites.**
- ❖ **Lien avec נחש, serpent ?**
- ❖ **Cf. l'utilisation de serpents dans des contextes de magie et de charme : le serpent d'airain en Nb 21 ou la présence d'un serpent en bronze dans le temple de Jérusalem (2 R 18,4).**
- ❖ **Les textes utilisant la racine verbale נחש font plutôt allusion à l'observation de présages.**
- ❖ **Joseph, présenté comme un homme maîtrisant la divination, grâce à une coupe de divination (cf. 44,5.15).**
- ❖ **La présentation de Laban comme pratiquant la divination anticipe ou prépare le vol des teraphim.**



La conclusion

- ❖ 43 L'homme s'accrut de plus en plus, et une multitude de **petit bétail**, de **servantes**, de **serviteurs**, de **chameaux** et d'**ânes** lui appartenaient.
- ❖ Cette conclusion utilise « l'homme » pour désigner Jacob ; cf. Ex 11,3 : « l'homme Moïse était grand aux yeux des Égyptiens » ; ou Gn 26,12 : L'homme (Isaac) devient grand. Il devient de plus en plus grand, et il devient très grand (me'od) ».
- ❖ L'idée de cet ajout : mettre Jacob en parallèle avec Abraham (Gn 12,16) : « Abram reçut du **petit bétail** et du gros bétail, **des ânes**, des **serviteurs et des servantes**, des ânesses et **des chameaux** »,
- ❖ Et avec Job 1,6 « Il avait un troupeau de 7 000 têtes de **petit bétail**, 3 000 **chameaux**, 500 paires de bœufs, 500 **ânesses**, et un très grand nombre de **serviteurs** ».
- ❖ L'introduction des chameaux : préparation du récit de la fuite et du vol des *teraphim* puisque Rachel les cache sur la selle d'un chameau.



Résumé diachronique

- ❖ 1) Récit ancien 30, 25-26 + 31,2 : départ imminent de Jacob avec ses femmes.
- ❖ 2) récit sur la constitution du troupeau de Jacob : v. 28-42*.
- ❖ 3) Ajouts :
- ❖ V. 27 et 30aß : bénédiction de Yhwh, divination de Laban.
- ❖ V. 43 : conclusion (mise en parallèle de Jacob avec Abraham, Isaac et aussi Job).



Gn 31,1-32,1 : Fuite, alliance et séparation

- ❖ 31,1-18 : Préparations du départ et visions
- ❖ 31,19-35 : Rencontre entre Jacob et Laban dans les montagnes de Galaad. Vol des teraphim de Laban par Rachel
- ❖ 31,36-44 : Dialogue entre Jacob et Laban
- ❖ Gn 31,45–32,1 : Élévation d'un tas de pierres. Définition des territoires et séparation



Gn 31,1-18 : Préparation du départ et vision de Jacob

- ❖ 1 Il entendit toutes les paroles des fils de Laban : « Jacob a pris tout ce qui appartenait à notre père, et c'est à partir de ce qui appartenait à notre père qu'il a fait cette gloire ».
- ❖ 2 Jacob vit la face de Laban, et voici qu'elle n'était pas envers lui comme auparavant.
- ❖ 3 Yhwh dit à Jacob : « Retourne vers le pays de tes pères, vers ta patrie et je serai avec toi. »
- ❖ 4 Jacob envoya et il appela Rachel et Léa aux champs près de son petit bétail.
- ❖ 5 Il leur dit : « J'ai vu la face de votre père qui n'était plus envers moi comme auparavant mais le Dieu de mon père a été avec moi.
- ❖ 6 Quant à vous, vous savez que de toute ma force j'ai servi votre père.
- ❖ 7 Votre père m'a trompé et a changé mon salaire dix fois mais Dieu^a ne lui a pas permis pas de me faire du mal.
- ❖ a Yhwh dans le Pent. Sam. Idem aux v. 9.16.
- ❖ 8 S'il disait : « Les mouchetés seront ton salaire », alors tout le petit bétail mettait bas des mouchetés et s'il disait : « Les rayés seront ton salaire », alors tout le petit bétail mettait bas des rayés.
- ❖ 9 Dieu a enlevé le cheptel de votre père et me l'a donné.



- ❖ **10** Quand arriva le temps où le petit bétail était en chaleur, je levais mes yeux et j'ai vu en songe : Voici les boucs montaient sur le petit bétail rayé, moucheté et tacheté.
- ❖ **11** L'ange de Dieu me dit en songe : « Jacob » et je répondis : « Me voici ! »
- ❖ **12** Il dit « Lève donc les yeux et vois tous les boucs qui montent le petit bétail rayé, moucheté et tacheté car j'ai vu tout ce que Laban t'a fait.
- ❖ **13** Je suis le Dieu (de) Béthel^b où tu as oint une stèle, où tu m'as fait un vœu. Maintenant, lève-toi, sors de ce pays et retourne vers le pays de ta parenté. »
- ❖ **b** TM : Je suis le dieu Béthel ; LXX ajoute « qui t'es apparu à Béthel ». Lectio faciliior ou omission involontaire dans le TM ?
- ❖ **14** Rachel et Léa lui répondirent : « Y a-t-il encore une part et un héritage dans la maison de notre père ?
- ❖ **15** Ne sommes-nous pas considérées par lui comme des étrangères ? Oui, il nous a vendues et a également consommé notre argent [ou : l'argent qu'il a reçu pour nous].
- ❖ **16** Oui, toute la richesse que Dieu a enlevée à notre père, elle est à nous et à nos fils. Maintenant, tout ce que dira Dieu, ton Dieu, fais-le. »
- ❖ **17** Jacob se leva et mit ^cses fils et ses femmes^c sur les chameaux.
- ❖ **c** Le Pent. Sam. et la LXX ont l'ordre inverse : « ses femmes et ses fils », probablement lectio faciliior.
- ❖ **18** Il fit partir tout son cheptel et toutes les richesses qu'il avait acquises – ^dun troupeau en sa possession qu'il avait acquis^d – à Padân-Aram, pour aller vers Isaac, son père, vers le pays de Canaan.
- ❖ **d-d** Ce doublon manque dans la LXX et la Peshitta. Il pourrait s'agir d'un homoiarkton.



V. 1-5 : mécontentement de Laban et ordre divin

- ❖ **1 Il entendit toutes les paroles des fils de Laban : « Jacob a pris tout ce qui appartenait à notre père, et c'est à partir de ce qui appartenait à notre père qu'il a fait cette gloire ».**
- ❖ **2 Jacob vit la face de Laban, et voici qu'elle n'était pas envers lui comme auparavant.**
- ❖ **3 Yhwh dit à Jacob : « Retourne vers le pays de tes pères, vers ta patrie et je serai avec toi. »**
- ❖ **4 Jacob envoya et il appela Rachel et Léa aux champs près de son petit bétail.**
- ❖ **5 Il leur dit : « J'ai vu la face de votre père qui n'était plus envers moi comme auparavant mais le Dieu de mon père a été avec moi.**
- ❖ **V. 1 : transition avec l'histoire de l'enrichissement.**
- ❖ **V. 2 : histoire ancienne**
- ❖ **V. 3 : Interrompt la suite v. 2 et 4.**
- ❖ **La promesse « je serai avec toi » ; la réponse à la condition que Jacob avait posée lors de son vœu à Béthel en Gn 28,20-21 (si Dieu est avec moi...).**
- ❖ **Cf. V. 5b « dieu de mon père » : Gn 28 : « Je suis le dieu de ton père ».**
- ❖ **V. 3 : « retourne vers le pays de tes pères, vers ta patrie ». וְלָמוֹלֶדֶתָּהּ (molédêt) ; cf. Gn 12.1 : Abraham doit quitter sa patrie (מִמּוֹלֶדֶתָּהּ) qui se trouve selon le contexte à Harrân ; Jacob est également appelé à retourner d'Aram vers sa patrie.**
- ❖ **Récit ancien : appel des femmes qui doivent donner leur accord.**



V. 9-13 : Jacob devenu riche par la providence divine

- ❖ Le récit des richesses de Jacob varie fortement par rapport à Gn 30 :
- ❖ *6 Quant à vous, vous savez que de toute ma force j'ai servi votre père. 7 Votre père m'a trompé et a changé mon salaire dix fois mais **Dieu [ou Yhwh] ne lui a pas permis de me faire du mal.** 8 S'il disait : « Les mouchetés seront ton salaire », alors tout le petit bétail mettait bas des mouchetés et s'il disait : « Les rayés seront ta paie », alors tout le petit bétail mettait bas des rayés. 9 **Dieu a enlevé le cheptel de votre père** et me l'a donné.*
- ❖ *Encadrement par l'intervention divine.*
- ❖ *Accusation contre Laban : cf. les 10 fois en Nb 14,22 : Israël a tenté Yhwh dix fois dans le désert.*
- ❖ *Le songe de Jacob : 10 Quand arriva le temps où le petit bétail était en chaleur, je levais mes yeux et j'ai vu en songe : Voici les boucs montaient sur le petit bétail rayé, moucheté et tacheté. 11 L'ange de Dieu me dit en songe : « Jacob » et je répondis : « Me voici ! » 12 Il dit « Lève donc tes yeux et vois tous les boucs qui montent le petit bétail rayé, moucheté et tacheté car j'ai vu tout ce que Laban t'a fait. 13 Je suis le Dieu (de) Béthel où tu as oint une stèle, où tu m'as fait un vœu. Maintenant, lève-toi, sors de ce pays et retourne vers le pays de ta parenté. »*
- ❖ *Appel, cf. Abraham en Gn 22,1; « lève tes yeux », Gn 22,4.*
- ❖ *Renforcement des liens avec le songe de Béthel : le même terme « songe » (חֲלוֹם) ; l'auteur de ce passage interprète la vision de Yhwh en Gn 28, comme étant la vision d'un ange de Dieu.*



- ❖ **Diachronie** : il est possible que la description du songe ait été retravaillée :
- ❖ **3 Yhwh dit à Jacob** : « **Retourne vers le pays de tes pères, vers ta patrie et je serai avec toi.** »
- ❖ **4 Jacob envoya et il appela Rachel et Léa qui étaient aux champs près de son petit bétail.**
- ❖ **5 Il leur dit** : « **J'ai vu la face de votre père qui n'était plus envers moi comme auparavant** mais le Dieu de mon père a été avec moi.
- ❖
- ❖ **10** Quand arriva le temps où le petit bétail était en chaleur, je levais mes yeux et j'ai vu en songe : **Voici les boucs montaient sur le petit bétail rayé, moucheté et tacheté. 11 L'ange de Dieu me dit en songe** : « **Jacob** » et je répondis : « **Me voici !** » **12 Il dit** « **Lève donc les yeux et vois tous les boucs qui montent le petit bétail rayé, moucheté et tacheté car j'ai vu tout ce que Laban t'a fait. 13 Je suis le Dieu (de) Béthel où tu as oint une stèle, où tu m'as fait un vœu. Maintenant, lève-toi, sors de ce pays et retourne vers le pays de ta parenté.** »



V. 14-18 : la réponse des femmes et départ

- ❖ 14 Rachel et Léa lui répondirent : « Y a-t-il encore une part et un héritage dans la maison de notre père ?
- ❖ V. 14 : L'expression « part et héritage » (חֵלֶק וְנַחֲלָה) se trouve dans la BH surtout pour des Lévites, cf. Dt 10,9 ; 14,27.29 ; 18,1.
- ❖ En *parallelismus membrorum* :
- ❖ Dt 32,9 : En effet, *la part* de Yhwh c'est son peuple, et son *héritage* alloué, Jacob.
- ❖ 1 Rois 12,16 : Quelle *part* avons-nous avec David ? Nous n'avons pas d'*héritage* avec le fils de Jessé !
- ❖ Lévites : pas de propriété foncière.
- ❖ 1 Rois 12,16 : « formule de séparation » par laquelle le Nord se sépare du Sud.
- ❖ => Les filles de Laban se séparent de leur père, presque d'une manière juridique, et fondent ainsi avec Jacob un nouveau clan.
- ❖ Allusion au fait que les filles ne peuvent hériter du père.



- ❖ *15 Ne sommes-nous pas considérées par lui comme des étrangères ? Oui, il nous a vendues et a également consommé notre argent [ou : l'argent qu'il a reçu pour nous] 16 Oui, toute la richesse que Dieu a enlevée à notre père, elle est à nous et à nos fils. Maintenant, tout ce que dira Dieu, ton Dieu, fais-le. »*
- ❖ **V. 15 : surenchère, verset ajouté après coup.**
- ❖ **A. Schenker, ce verset peut s'éclairer sur l'arrière-fond d'Ex 21,7-11.**
- ❖ **Un père israélite est autorisé à vendre sa fille pour une durée limitée comme esclave, c'est-à-dire à la placer dans une famille plus aisée pour lui offrir des conditions matérielles plus agréables soit en échange du travail qu'elle fournit, soit parce qu'elle entre dans sa famille « d'accueil » par mariage.**
- ❖ **Laban agit d'une manière différente : il marie ses deux filles à Jacob, en essayant de garder le gain du travail de Jacob pour lui.**
- ❖ **Les filles accusent leur père également de garder la totalité de la dot, alors qu'une partie revenait aux filles au moment du mariage.**
- ❖ **V. 16 : reprise de la couche théologique. Les femmes de Jacob confirment ce que Jacob leur ai dit à la suite de sa vision.**



- ❖ *17 Jacob se leva et mit ses fils et ses femmes sur les chameaux. 18 Il fit partir tout son cheptel et tous les richesses qu'il avait acquises – un troupeau en sa possession qu'il avait acquis – à Padân-Aram, pour aller vers Isaac, son père, vers le pays de Canaan.*
- ❖ **Départ raconté deux fois.**
- ❖ **V. 17 : des chameaux ne font pas partie des biens d'un éleveur de petit bétail.**
- ❖ **V. 18 : la version sacerdotale du départ.**
- ❖ **Vocabulaire typique de P, très proche du départ d'Abraham et de Lot en Gn 12,5 (P) :**
- ❖ **Il prit aussi tous les biens ... qu'ils avaient acquis (כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ) à Harrân, et ils partirent *pour aller* dans le pays de Canaan et ils arrivèrent dans le *pays de Canaan*.**
- ❖ **cf. 31,18 : Il faisait partir tout son cheptel et tous les richesses qu'il avait acquises (כָּל־רְכוּשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ) ... à Padân-Aram, *pour aller* vers Isaac, son père, vers le *pays de Canaan*.**



- ❖ **14 Rachel et Léa lui répondirent : « Y a-t-il encore une part et un héritage dans la maison de notre père ? 15 Ne sommes-nous pas considérées par lui comme des étrangères ? Oui, il nous a vendues et a également consommé notre argent [ou : l'argent qu'il a reçu pour nous] 16 Oui, toute la richesse que Dieu a enlevée à notre père, elle est à nous et à nos fils. Maintenant, tout ce que dira Dieu, ton Dieu, fais-le. » 17 Jacob se leva et mit ses fils et ses femmes sur les chameaux.**
- ❖ **18 Il fit partir tout son cheptel et tous les richesses qu'il avait acquises – un troupeau en sa possession qu'il avait acquis – à Padân-Aram, pour aller vers Isaac, son père, vers le pays de Canaan.**



31,19-35 : Rencontre entre Jacob et Laban dans les montagnes de Galaad. Vol des teraphim par Rachel

- ❖ 19 Quant à Laban il était allé tondre son petit bétail ; alors Rachel vola les teraphim qui appartenaient à son père.
- ❖ 20 Jacob trompa^e le cœur de Laban, l'Araméen ; il ne lui avait pas annoncé qu'il s'enfuyait.
- ❖ e litt. « vola ». Même racine (g-n-b) que pour le vol de Rachel.
- ❖ 21 Il s'enfuit, lui avec tout ce qui lui appartenait. Il se leva et traversa le fleuve et se tourna vers les monts du Galaad.
- ❖ 22 On annonça à Laban au troisième jour que Jacob avait fui.
- ❖ 23 Il prit ses frères avec lui, le poursuivit à sept jours de route et le rejoignit aux monts du Galaad.
- ❖ 24 Dieu vint vers Laban, l'Araméen, dans un songe nocturne et lui dit : « Garde-toi de rien dire à Jacob en bien ou en mal. »
- ❖ 25 Laban rattrapa Jacob. Or, Jacob avait planté sa tente dans la montagne et Laban avait planté sa tente^f sur les monts du Galaad.
- ❖ f Il s'agit ici sans doute d'une corruption textuelle. Les copistes auraient confondu אהלו (sa tente) avec אחיו (ses frères). Le verbe conjugué au singulier peut appuyer cette conjecture.



❖ 26 Laban dit à Jacob : « Qu'as-tu fait ? Tu as caché à mon cœur, tu as emmené mes filles comme des captives de guerre.

❖ 27 Pourquoi as-tu gardé secret ta fuite ? Tu m'as trompé [litt. : tu m'as volé] et tu ne m'as pas informé. Je t'aurais laissé aller avec joie, avec des chants, avec le tambourin et avec la lyre.

❖ 28 Tu ne m'as pas permis d'embrasser mes fils et mes filles. Maintenant, tu as agi stupidement.

❖ 29 Il est dans mon pouvoir de vous^g faire du mal mais le Dieu de votre père m'a dit hier : « Garde-toi de rien dire à Jacob en bien ou en mal. »

❖ g Un manuscrit hébraïque, la LXX et le Targum palestinien lisent « te », sans doute *lectio facilior*.

❖ 30 Maintenant, tu t'en es allé, en effet tu languissais tellement vers la maison de ton père, pourquoi as-tu volé mes dieux ? »

❖ 31 Jacob répondit et dit à Laban : « ^houi, j'ai eu peur^h et me suis dit que tu m'ôterais tes fillesⁱ.

❖ h-h Manque dans la LXX. i : LXX ajoute « et tous mes biens »

❖ 32 Quant à celui chez qui tu trouveras tes dieux il ne vivra pas ; en face de nos frères : reconnais chez moi ce qui est à toi, et prends-le pour toi ! » Jacob ne savait pas que Rachel les avait volés.

❖ 33 Laban entra dans la tente de Jacob, dans la tente de Léa, dans la tente des deux servantes mais ne trouva rien. Il sortit de la tente de Léa et entra dans la tente de Rachel.

❖ 34 Or, Rachel avait pris les teraphim, les avait mis dans le bât du chameau et elle s'assit sur eux. Laban fouilla toute la tente mais ne trouva rien.

❖ 35 Elle dit à son père : « Que mon maître ne soit pas en colère car je ne peux me lever devant toi car j'ai la voie des femmes. » Il chercha^j mais ne trouva pas les teraphim.

❖ j : LXX précise : Laban chercha dans toute la maison [=tente].



Les teraphim

- ❖ Passage encadré par le vol des teraphim par Rachel (v. 19b et 30-35).
- ❖ *Teraphim* : 15x dans la BH, toujours au pluriel.
- ❖ Etymologie : a) lien avec hitt. *tarpi(š)*, esprit (bienveillant ou malveillant), démon.
- ❖ b) lien avec la racine r-p-', « guérir » : « les guérisseurs ».
- ❖ Cf. les *ilani* de Nuzi (divinités domestiques)
- ❖ Ougarit : *rapi'uma*, ancêtres divinisés.
- ❖ Lien avec les chabtis ou ouchebtis égyptiens ? (mais il ne s'agit pas de divinités).
- ❖ Selon 1 S 19,13-16 : statue de forme humaine ; en Gn 31, statuettes.
- ❖ Lien avec la divination, cf. Gn 30,27.
- ❖ Pour la divination cf. Ez 21,26 et Za 10,2.
- ❖ => *teraphim* : statues ou figurines d'ancêtres (divinisés) utilisées pour la divination, peut-être dans le cadre de la nécromancie, où ces statues représentent la manifestation du défunt que l'on évoque.



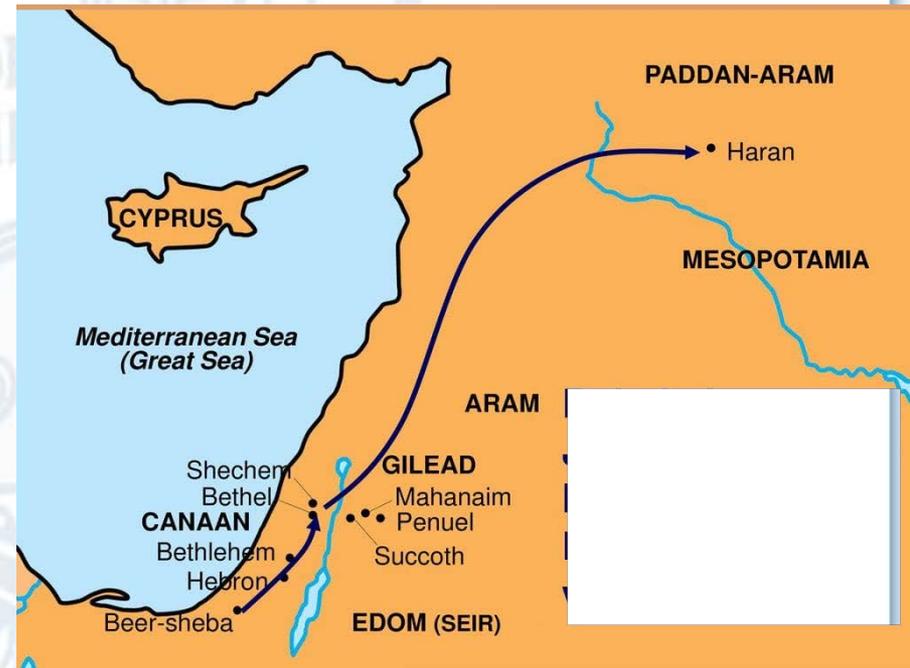
Le(s) motif(s) du vol

- ❖ Le vol des teraphim par Rachel n'est pas motivé dans le texte.
- ❖ Idée que les teraphim se transmettent d'une génération à une autre => Rachel réclame cette continuité pour la maison de Jacob.
- ❖ Une autre possibilité : Rachel voulait éviter que Laban utilise le pouvoir divinatoire pour savoir où Jacob s'était enfui, mais cela ne marche pas, car Laban trouve Jacob aussi sans les teraphim.
- ❖ Rachel veut se « venger » de son père que les deux sœurs accusent de les avoir volées.

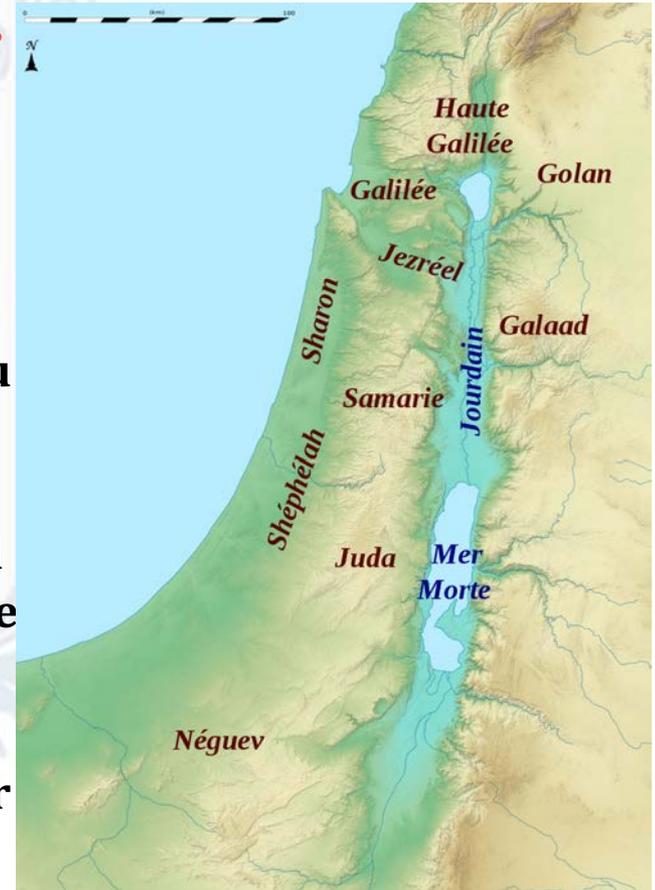


V. 20-29 La fuite de Jacob et son rattrapage par Laban

- ❖ *19a Quant à Laban il était allé tondre son petit bétail 20 Jacob cacha au cœur de Laban, l'Araméen, il ne lui avait pas annoncé qu'il s'enfuyait. 21 Il s'enfuit, lui, avec tout ce qui lui appartenait. Il se leva et traversa le fleuve et se tourna vers les monts du Galaad.*
- ❖ **Fuite de Jacob au moment de la tonte des moutons, un moment important accompagné de festivités, cf. 1 S 25,2-11 et 2 S 13,23-24.**
- ❖ **Selon le v. 21 le fleuve que traverse Jacob est bien l'Euphrate, dans le verset tel que nous l'avons maintenant, Laban est établi à Harrân.**
- ❖ **Or ceci ne s'accorde pas avec le fait que Jacob arrive dans les montagnes de Galaad en relativement peu de temps. Un voyage de Harrân à Galaad (environ 600 km) prendrait plus qu'un mois.**



- ❖ *21 Il s'enfuit, lui avec tout ce qui lui appartenait. Il se leva [et traversa le fleuve] et se tourna vers les monts du Galaad. 22 On annonça à Laban au troisième jour que Jacob avait fui. 23 Il prit ses frères avec lui, le poursuivit à sept jours de route et le rejoignit aux monts du Galaad. 24 Dieu vint vers Laban, l'Araméen, dans un songe nocturne et lui dit : « Garde-toi de rien dire à Jacob en bien ou en mal. » 25 Laban rattrapa Jacob. Or, Jacob avait planté sa tente dans la montagne et Laban avait planté sa tente^f sur les monts du Galaad.*
- ❖ **Le fait que Laban rejoigne Jacob après 7 jours de route (v. 23 et 25), indique que dans la tradition originelle Laban était installé plutôt dans le nord du Galaad.**
- ❖ **V. 24 : insertion théologique ; comme le v. 29 où Laban se réfère à ce songe et identifie le dieu qui lui avait parlé lors de ce songe comme étant « le dieu de votre père ».**
- ❖ **Les deux protagonistes campent donc sur la montagne de Galaad, sans indication précise de leur campement.**

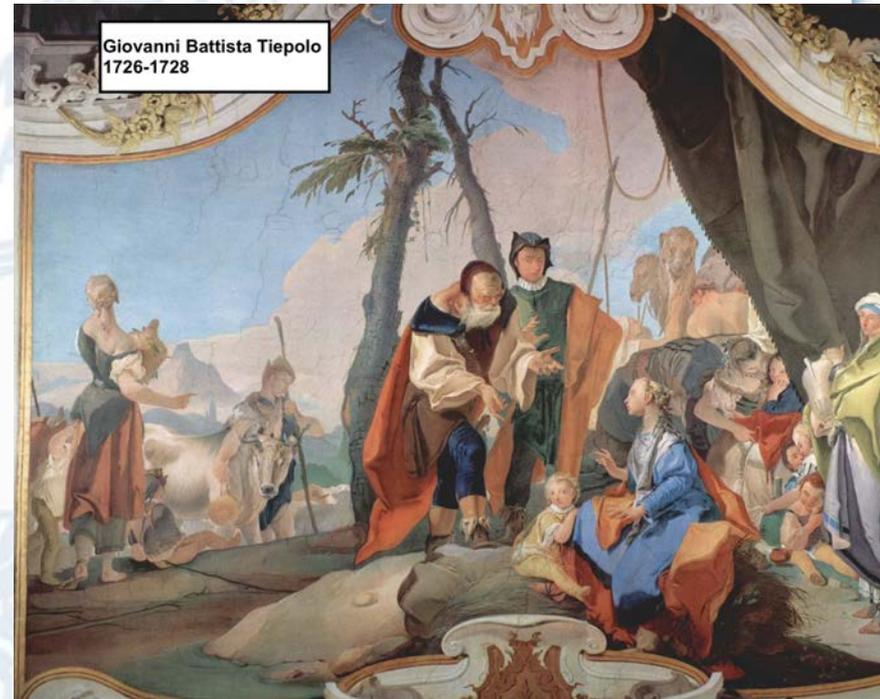


- ❖ **26 Laban dit à Jacob : « Qu'as-tu fait ? Tu as caché à mon cœur, tu as emmené mes filles comme des captives de guerre. 27 Pourquoi as-tu gardé secret ta fuite ? Tu m'as caché et tu ne m'as pas informé. Je t'aurais laisser aller avec joie, avec des chants, avec le tambourin et avec la lyre. 28 Tu ne m'as pas permis d'embrasser mes fils et mes filles. Maintenant, tu as agi stupidement. 29 Il est dans mon pouvoir de vous faire du mal mais le Dieu de votre père m'a dit hier : « Garde-toi de rien dire à Jacob en bien ou en mal. » 30 Maintenant, tu t'en es allé, en effet tu languissais tellement vers la maison de ton père, pourquoi as-tu volé mes dieux ? » 31 Jacob répondit et dit à Laban : « oui, j'ai eu peur et me suis dit que tu m'ôterais tes filles. 32 Celui chez qui tu trouveras tes dieux ne vivras pas ; en face de nos frères : reconnais chez moi ce qui est à toi, et prends-le pour toi ! » Jacob ne savait pas que Rachel les avait volés.**
- ❖ **Confrontation entre Laban et Jacob : « Qu'as-tu fait ? »; « Pourquoi ? » : droit procédural du POA.**
- ❖ **V. 32 : motif de quelqu'un qui prononce dans l'ignorance une sentence de mort sur quelqu'un qui lui est proche :**
- ❖ **cf. la fille de Jephthé qui est voué par son père, sans qu'il le sache, au sacrifice (Jg 11).**
- ❖ **Cf. l'histoire de Joseph et la coupe de divination cachée dans les affaires de Benjamin : « Celui de tes serviteurs chez lequel on trouverait l'objet qu'il meure ! » (Gn 44,9).**



La ruse de Rachel

- ❖ **Scène de la recherche des teraphim : Laban, et aussi Jacob, sont dupés par la ruse de Rachel.**
- ❖ **La scène est donc ironique à double titre : elle se moque de Laban, et de ses dieux.**
- ❖ **Le manque de respect avec lequel sont traités les teraphim cachés sous Rachel qui s'est assise dessus, les rendant ainsi impurs. Cette scène présuppose la critique contre les teraphim en 2 R 23,24 ou Za 10,2 (« les paroles des teraphim sont malfaisantes, les devins ont des visions mensongères ... »).**
- ❖ **=> ajout de l'époque perse qui présuppose sans doute la moquerie contre les idoles dans le 2^e Es (44,9-20).**



Gn 31,36-43 : La colère de Jacob

- ❖ 36 Jacob se mit en colère et se disputa avec Laban. Jacob répondit et dit à Laban : « Quelle est mon offense ? Quelle est ma faute pour que tu t'enflammes contre moi ?
- ❖ 37 Oui, tu as fouillé toutes mes affaires, qu'as-tu trouvé de toutes les affaires de ta maison ? Place [les] ici devant mes frères et tes frères et qu'ils tranchent entre nous deux.
- ❖ 38 Ces vingt ans j'ai été avec toi. Tes brebis et tes chèvres n'ont pas avorté et les béliers de ton petit bétail, je ne les ai pas mangés.
- ❖ 39 Une bête déchiquetée, je ne te l'ai pas amenée, c'est moi qui en étais responsable, de ma main tu as réclamé la bête volée de jour et la bête volée de nuit.
- ❖ 40 Le jour, la chaleur m'a consumé et le froid la nuit et le sommeil a fui mes yeux.
- ❖ 41 C'était pour moi vingt ans dans ta maison : j'ai travaillé quatorze ans pour tes deux filles et six ans pour ton petit bétail. Tu as changé ma paie dix fois.
- ❖ 42 Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham et la Terreur d'Isaac n'avait pas été pour moi, alors maintenant tu m'aurais renvoyé sans rien. Mon affliction, le labeur de mes mains Dieu les a vus, et il a arbitré la nuit dernière. »
- ❖ 43 Laban répondit et dit à Jacob : « Les filles sont mes filles, les fils sont mes fils, le petit bétail est mon petit bétail et tout ce que tu vois m'appartient. Quant à mes filles, que vais-je faire pour celles-ci aujourd'hui ou à leurs fils qu'elles ont enfantés ?



- ❖ L'accusation de Jacob comporte également des connotations très juridiques. Laban ne peut prouver le vol dont il avait accusé Jacob, et les fils des deux protagonistes sont appelés comme témoins.
- ❖ *38 Ces vingt ans j'ai été avec toi. Tes brebis et tes chèvres n'ont pas avorté et les béliers de ton petit bétail, je ne les ai pas mangés. 39 Une bête déchiquetée, je ne te l'ai pas amenée, c'est moi qui en étais responsable, de ma main tu as réclamé la bête volée de jour et la bête volée de nuit. 40 Le jour, la chaleur m'a consumé et le froid la nuit et le sommeil a fui mes yeux. 41 C'était pour moi vingt ans dans ta maison : j'ai travaillé quatorze ans pour tes deux filles et six ans pour ton petit bétail. Tu as changé ma paie dix fois.*
- ❖ **Les vingt ans** : Ce calcul combine le récit ancien où Jacob partait après le service pour les deux femmes avec 30,28-43 qui relatent la mise en place d'un troupeau de petit bétail pour Jacob.
- ❖ **Les droits des bergers** : cf. CH 261-266 ; Ex 22,9-12 : (« ...celui qui a gardé l'animal déclarera qu'il n'a pas porté la main sur le bien de son prochain ; le propriétaire de l'animal acceptera ce serment, et l'autre n'aura pas à donner de compensation ... 12 Si l'animal a été déchiqueté, il le produira en témoignage et il n'aura pas de compensation à donner pour ce qui a été déchiqueté ». => le berger n'est pas responsable des pertes dans le troupeau qui ne sont pas de sa faute ; mais Jacob a remboursé ces pertes.
- ❖ La fin du v. 41 (dix fois [עֶשְׂרֵת מִנִּיָּם] Laban aurait changé le salaire) reprend 31,7.



- ❖ 42 Si **le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham et la Terreur d'Isaac** n'avait pas été pour moi, alors maintenant tu m'aurais renvoyé sans rien. Mon affliction, le labeur de mes mains, **Dieu** les a vus, et il a arbitré la nuit dernière. »
- ❖ Relecture théologique :
- ❖ Terreur (פחד) d'Isaac : attesté seulement ici et au v. 53.
- ❖ Nom d'une divinité ? Cf. Phobos, fils d'Arès et d'Aphrodite.
- ❖ L'expression fait plutôt penser à une apposition hymnique qui se fonde sur l'idée de la guerre divine (cf. l'expression פחד יהוה 1 S 11,7 ; 2 Ch 14,13 17,10) => un titre pour le dieu protecteur.
- ❖ Lien avec l'Exode :
- ❖ Gn 31,42 : « **Mon affliction**, le labeur de mes mains Dieu les **a vus** ... »
- ❖ Ex 3,7 : « **J'ai vu l'affliction** de mon peuple qui est en Égypte ... ».
- ❖ 43 Laban répondit et dit à Jacob : « Les filles sont mes filles, les fils sont mes fils, le petit bétail est mon petit bétail et tout ce que tu vois m'appartient. Quant à mes filles, que vais-je faire pour celles-ci aujourd'hui ou à leurs fils qu'elles ont enfantés ?
- ❖ Laban semble continuer à revendiquer son autorité, mais en même temps il propose au v. suivant la conclusion d'une alliance (*berît*).

